

## Договір про подвійні дипломи

### Сторони:

1. Факультет інженерії продукції Варшавського університету наук про життя (Польща) в особі декана, проф. Томаша Нурека  
і
2. Навчально-науковий інститут енергетики і автоматики Національного університету біоресурсів і природокористування України (Україна) в особі директора, проф. Володимира Козирського

**ґрунтуючись на:** Угоді (Letter of Agreement), підписаній від 27 серпня 2012 року (далі – Угода) між Варшавським університетом наук про життя (далі – SGGW) та Національним університетом біоресурсів і природокористування України (далі – НУБіП України)

діючи на підставі повноважень, обумовлених у §8 Угоди, Сторони обопільно підтверджують намір співпраці щодо спільного навчання студентів і затверджують на термін 5 років навчання студентів за власною окремою програмою обміну, впровадженою відповідно до наступних засад:

### §1. Загальні положення

- 1.1. Сторони розпочинають від 01 січня 2014 року навчання студентів обох Сторін ОКР «Магістр» за окремою програмою обміну.
- 1.2. Навчання студентів здійснюється спільно обома Сторонами в галузі енергетики та автоматики біосистем в рамках напряму «Технології поновлюваної енергії» SGGW та спеціальності «Електрифікація і автоматизація сільського господарства» (НУБіП України).

### §2. Фінансування та вартість навчання

- 2.1. Програма є безкоштовною. Обидві Сторони зобов'язуються не стягувати плату за навчання. Студент сплачує за видачу електронного студентського квитка і, у разі позитивного захисту диплому, за видачу диплому польською або українською та англійською мовами.
- 2.2. Кошти за проживання в приймаючому закладі сплачуються студентом. Декани сприяють у поселенні студента в гуртожитку.

- 2.3. Сторони будуть заохочувати студента в його зусиллях щодо отримання стипендії для компенсації витрат на проживання в приймаючому закладі.

### **§3. Прийом студентів**

- 3.1. Прийом студентів на навчання відбувається на факультетах Сторін.
- 3.2. Сторони погоджуються з тим, що на навчання за програмою обміну зараховуються не більше двох студентів щороку з кожної із Сторін.
- 3.3. Сторони ознайомлюють студента з обов'язками у приймаючому закладі, його Статутом, які він зобов'язаний виконувати та дотримуватись.
- 3.4. Студент, зарахований на навчання за програмою обміну, зобов'язується подати до відділу студентських справ (відділу кадрів) пакет документів, які вимагаються відповідно до правил відповідного закладу.

### **§4. Програма, курс і термін навчання**

- 4.1. Навчання здійснюється відповідно до окремої освітньої програми, затвердженої в обох вчених радах Сторін, і триває три семестри.
- 4.2. Перший семестр навчання студент починає на факультеті рідного закладу, а інші два семестри – в приймаючому закладі.
- 4.3. Декани пропонують серед числа працівників свого факультету (щонайменше з науковим ступенем доктора наук) кандидатуру наукового керівника, а вчена рада Сторін відповідного закладу затверджує цю кандидатуру.
- 4.4. Кожен студент має двох наукових керівників, одного – у рідному закладі, іншого – у приймаючому закладі.
- 4.5. Наукові керівники, разом зі студентом, розробляють його індивідуальний план навчання, який подається для схвалення обома вченими радами Сторін.
- 4.6. Затвердження програми повинно відбутися до початку занять у приймаючому закладі. Дисципліни, які будуть викладатися в рамках програми обміну, можуть бути вибрані серед набору дисциплін обох Сторін, у тому числі запропоновані спільно з обох Сторін для спеціалізації «Енергетика та автоматика біосистем».
- 4.7. Прийнята вченими радами Сторін індивідуальна програма навчання повинна надавати можливість студенту опанувати усі аспекти навчання, затверджені вченою радою SGGW для напрямку «Технології поновлюваної енергії» та вченою радою НУБіП для спеціальності «Електрифікація і автоматизація сільського господарства».

4.8. Обсяги ECTS, які опановуються в рамках індивідуальної програми та отримані студентом результати, повинні відповідати вимогам ОКР «Магістр» кожної із Сторін.

4.9. У разі невиконання студентом порядку (зарахування дисциплін), передбаченого для даного семестру, обов'язковими є правила для його виконання, прийняті у відповідному закладі. Декани обох факультетів Сторін можуть спільно вирішити, як провести додаткове зарахування дисципліни.

### **§5. Захист диплому**

5.1. Дипломну роботу студент готує узгоджено і під керівництвом обох наукових керівників Сторін відповідно до обов'язкових вимог в кожній із Сторін. Дипломна робота має бути написана двома мовами: рідною та однією з іноземних: англійською, російською, польською, українською.

5.2. Дипломна робота оцінюється згідно з обов'язковими критеріями у кожній із Сторін.

5.3. Для захисту диплому студент може бути допущений за умови складання всіх заліків з дисциплін, передбачених програмою навчання.

5.4. Захист диплому проводиться в приймаючому закладі перед комісією, а до її складу входить щонайменше один з наукових керівників. Захист проводиться: в SGGW польською або англійською, а в НУБіП – українською або російською або англійською мовами.

5.5. Після виконання всіх обов'язкових вимог у приймаючому закладі студент (випускник) отримує диплом про його закінчення, зміст якого відповідає обов'язковим вимогам даної країни (Польща/Україна).

5.6. Студент може клопотати про проведення другого захисту диплому у рідному закладі, представивши написану/перекладену роботу рідною мовою. Студент захищає диплом перед комісією. До складу комісії може бути долучений другий науковий керівник студента з рівноправним голосом для прийняття рішення.

### **§6. Прикінцеві положення**

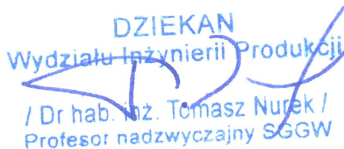
6.1. Договір складений у двох примірниках трьома мовами: польською, українською та англійською, які мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної із Сторін у всіх трьох мовних версіях.

- 6.2. Поправки до цього Договору в будь-якій його частині вимагають розробки нової письмової версії, узгодженої з кожною із Сторін.
- 6.3. Цей Договір може бути продовжений на додатковий термін.
- 6.4. Усі спори, що виникають з цього Договору підлягають вирішенню в суді тієї країни, де виник спір.

**Варшавський університет наук про життя**  
**Факультет інженерії продукції**  
**Декан факультету, доктор технічних наук**

Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego  
w Warszawie  
**WYDZIAŁ INŻYNIERII PRODUKCJI**  
02-787 Warszawa, ul. Nowoursynowska 164  
tel. 022 69-34500, fax: 022 69-34501  
-1-

**Томаш Нурек**

**DZIEKAN**  
Wydziału Inżynierii Produkcji  
  
/ Dr hab. inż. Tomasz Nurek /  
Profesor nadzwyczajny SGGW

**Національний університет біоресурсів і природокористування України**  
**Навчально-науковий інститут енергетики і автоматики**  
**Директор інституту, доктор технічних наук**

**Володимир Козирський**

